

جامعة الموصل  
كلية الآثار



وزارة التعليم العالي  
والبحرث العلمي

ISSN 2304 -103X

# مجلة

# سائرنا

جامعة الموصل

١٤٣٦ هـ

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق والشرق الأدنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل / المجلد ٣ / العدد ٢ / ١٤٣٩ هـ - ٢٠١٨ م





# مجلة

# أشكال الأثر القديم

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق و الشرق الأدنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل

البريد الإلكتروني E\_Mail:ali\_aljuboori@yahoo.com



**رقم الإيداع في دار الكتب و الوثائق ببغداد**

**(١٧١٢) لسنة ٢٠١٢**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





## هياة التحرير

أ.د. علي ياسين الجبوري

## رئيس التحرير

أ.م.د. فيان موفق رشيد النعيمي

أ.د. صفوان سامي سعيد الرفاعي

سكرتير التحرير

نائب رئيس التحرير

## الأعضاء

أ.د. شعلان كامل اسماعيل

أ.د. عامر عبدالله نجم الجميلي

أ.م.د. زهير ضياء الدين سعيد الرفاعي

أ.م.د. عبد العزيز الياس سلطان الخاتوني

## الخبير اللغوي

أ.م.د. معن يحيى محمد العبادي

كلية الآداب - جامعة الموصل

## الهيئة الاستشارية

جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. هاشم يحيى الملاح
جامعة بغداد	أستاذ	أ.د. غازي رجب محمد
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. عبد الواحد ذنون
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. جزييل عبدالجبار الجومرد
جامعة الموصل	أستاذ	أ.د. ذنون يونس الطائي
جامعة القادسية	أستاذ	أ.د. عباس الحسيني
جامعة الكوفة	أستاذ	أ.د. منذر علي عبدالملك



## قواعد النشر في المجلة

- يشترط أن يكون البحث ضمن الاختصاصات التي تُعنى بها المجلة
- يشترط على الباحث الالتزام بالموضوعية و المنهج العلمي في البحث و التحليل ، وأن يلتزم بشروط البحث العلمي من حيث التبويب و استعمال الهوامش و الإشارة إلى المصادر و المراجع وفق طريقة منهجية و احدة . و في

### آخر البحث

- يشترط على الباحث مراعاة الجوانب الشكلية و الاهتمام بسلامة لغة البحث من الأخطاء اللغوية و المطبعية

- يُقدّم البحث الى المجلة باللغة العربية أو الانكليزية بنسختين على ورق A4

- يرافق البحث في أوله ملخصٌ باللغة الانكليزية على أن لا يزيد عدد كلماته على ١٥٠ كلمة

- يشترط أن لا يكون البحث قد نشر او قبل للنشر في أية دورية علمية داخل العراق أو خارجه

- يشترط على الباحث أن لا تتجاوز عدد صفحات بحثه عن ٢٥ صفحة
- يشترط في البحث أن تكون المشاهد و الأشكال الفنية المرافقة له عالية الجودة
- أصول البحث المقدمة إلى المجلة لا ترد أو تُسترجع سواء نشرت أم لم تنشر
- تعتمد المجلة مبدأ التمويل الذاتي و تحدد أجور النشر في ضوء الأسعار

### السائدة



## ثبت المحتويات

العنوان	اسم الباحث	الصفحة
توطئة	أ.د. علي ياسين الجبوري	٢-١
قراءة النص المسماري وتحليله (تحقيقه)	أ. خالد سالم اسماعيل	٢٠-٣
آداب تناول الطعام والشراب عند المصريين القدماء	أ.د. حسين ظاهر حمود هيفي صبري جميل	٤٦-٢١
مدن ومواقع جغرافية نسبت لأسماء النباتات في ضوء المصادر المسمارية والتاريخية	أ.د. عامر عبد الله الجميلي أ.م. د. مؤيد محمد سليمان الدليمي	٨٨-٤٧
مشاعر الأنسان وانعكاسها في الخطاب الرسمي في المملكة الآشورية	أ.د. صفوان سامي سعيد د. ياسر هاشم حسين	١٢٤-٨٩
المجاز العقلي في اللغة الأكديّة " دراسة مقارنة مع اللغة العربية "	أ.م.د. زهير ضياء الدين سعيد الرفاعي	١٤٠-١٢٥
أثر البيئة في اقتصاد بلاد الرافدين إبان عصور ما قبل التاريخ	أ.م.د. حسين يوسف حازم	١٦٠-١٤١
حقوق الجار المتضرر في القانون العراقي القديم	أ.م. د. عبدالرحمن يونس عبدالرحمن	١٧٨-١٦١
الأسطورة بوصفها مصدراً لدراسة التاريخ أسطورة قايين وهابيل التوراتية أنموذجاً	أ.م. د. محمد العلامي	١٨٦-١٧٩
الخصائص المعمارية المشتركة في تخطيط البيمارستان وتطوره في العصور العربية والاسلامي	أ.م.د. اكرم محمد يحيى	٢٢٤-١٨٧
دار غزالة في حي الجديدة بمدينة حلب في العهد العثمانيّ (دراسة ميدانية)	د. محمد خضر محمود	٢٤٤-٢٢٥
علاقات العاصمة الآشورية نينوى بمدينة حران في العصر الآشوري الحديث (٩١١-٦١٢ ق.م)	د. إيمان هاني العلوش	٢٥٨-٢٤٥
الابن البار والابن العاق في المجتمع البابلي	د. هبة حازم محمد النعيمي	٢٧٤-٢٥٩
نصٌ مسماريٌّ غير منشور مُعنيّ بالشعير (من العصر السومري الحديث)	د. معاذ حبش خضر	٢٩٢-٢٧٥
عبارات التهديد في رسائل العصر البابليّ القديم	د. رامي عبد الحكيم قاسم العبادي	٣٠٦-٢٩٣



عقود إيجار غير منشورة من عهد الملك البابلي سمسو-إيلونا من مدينة بيكاسي(*)	د. ياسر جابر خليل	٣٣٠-٣٠٧
نصوص رُسل مدينة أوما (چوخة) (دراسة في ضوء المصادر المسمارية)	د. أبازر راهي سعدون الزبيدي	٣٥٤-٣٣١
صياغة عقود الدين في العصر البابلي القديم	م. أحمد ميسر فاضل	٣٧٤-٣٥٥
الحفاظ على المباني الأثرية المشيدة بالحجارة من العوامل الطبيعية	م: رنا وعد الله مهدي	٣٩٢-٣٧٥
الصائغ وحرفته في العراق القديم في ضوء المصادر المسمارية	م.م. رعد سالم محمد المعماري	٤٠٨-٣٩٣

(\*) سبق أن نشر هذا البحث ناقصاً صفحاته الأخيرة و المتعلقة باستنساخ النصوص المسمارية ، لخلل فني في إصدار مجلة آثار الرافدين المجلد ٣ / ١ - ٢٠١٨ م . وقد قمنا بإعادة نشره كاملاً في هذا العدد من المجلة ، فلزّم التنبيه





## توطئة

أ.د. علي ياسين الجبوري

رئيس هيئة التحرير

يعدّ إصدار المجلد الثالث/العدد الأول والثاني من مجلة آثار الرافدين سنة ٢٠١٨ تحدياً للظروف التي مرت بها مدينة الموصل وجامعتها العريقة من دمار في الأعوام ٢٠١٤-٢٠١٧ هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فإنه دليل على مدى اهتمام الباحثين في مجال الآثار واللغات القديمة وثقتهم بمجلة آثار الرافدين

تهتم المجلة بجميع الأبحاث التي تعالج مواضيع ذات علاقة بالمعارف التاريخية والسياسية والحضارية لبلاد الرافدين والشرق الأدنى القديم وللعصور القديمة والإسلامية كافة يمثل هذا العدد استمراراً بعد استئناف مجلة آثار الرافدين وصدور، المجلد الثالث/العدد الأول من عام ٢٠١٨. تهدف المجلة إلى نشر المعرفة الاثرية واللغوية للمجتمع العربي عموماً والعراقي خصوصاً وذلك عن طريق الأبحاث التي تقدّم بها السادة الباحثين في المجال واجتيازها مرحلة التحكيم العلمي الذي قدمه الأساتذة ذوي الاختصاص أدعو الإخوة المختصين بآثار العراق والشرق الأدنى القديم والإسلامية واللغات العراقية القديمة والكتابات المسمارية وحضارة بلاد الرافدين والشرق الأدنى القديمة للمساهمة بأبحاثهم في الأعداد القادمة

ومن الله التوفيق



## عقود إيجار غير منشورة من عهد الملك البابلي سمسو- إيلونا من مدينة بيكاسي

د. ياسر جابر خليل

كلية الآثار- جامعة الموصل

### الملخص :

البحث هو دراسة لأربعة نصوص من عقود الإيجار التي كشفت عنها تنقيبات الهيئة العامة للآثار والتراث في تل أبو عنتيك(مدينة بيكاسي) في مواسمها للسنوات ١٩٩٩-٢٠٠٢، ٢٠٠٧. والرقم الطينية هذه ومعها المجموعة المكتشفة في هذا التل محفوظة في المتحف العراقي ببغداد، وكلها تعود إلى العصر البابلي القديم المتأخر، ومنها النصوص الأربعة موضوع دراستنا هذه، فإنها تعود إلى زمن الملك سمسو-إيلونا (١٧٤٩-١٧١٢ق.م) ابن الملك حمورابي، وتحمل في مضامينها عقود إيجار لأموال غير منقولة، وتحديدًا إيجار حقول كما في النصين الأول والثاني، وإيجار بيوت في النصين الثالث والرابع .

### Abstract

This article deals with four Old Babylonian cuneiform texts unearthed at Tell Abu-Enteek (ancient Pekasi) during the Iraqi Expedition carried out on the last few years. These texts dated to the reign of Samsi-iluna son of Hammurapi, king of Babylon (1749-1712B.C). Now in the Iraq Museum, Baghdad.

### المقدمة :

شهدت المجتمعات المتمدنة القديمة منها والحديثة صوراً متعددة لشيء أو أشياء، جرت بموجبها العادات واستقرت عليها الأعراف، وأصبحت بمرور الزمن قواعد ونظم تعارفت عليها المجتمعات إدراكاً للعدالة.

وكان السبب الذي أوجد تلك القواعد وولد فكرتها في ذهن الإنسان، حاجته إلى تنظيم، لدرء المنازعات التي قد تحصل بين أفراد المجتمع.

والإيجار هو واحد من تلك الجوانب التي تعارفت عليها المجتمعات في العصور القديمة، وأحكمتها النظم على وفق أسس متينة وقواعد حددت علاقات الأفراد وسلوكهم ومعاملاتهم.

وبذلك يكون الإيجار في العهود القديمة قد نظم وفق عقد تتحقق فيه منفعة الطرفين المتعاقدين، وهما المؤجر وهو المالك، والمستأجر وهو المستثمر، وأساس المنفعة المتحققة هو

المال، ويترتب على ذلك التزامات متبادلة بين هذين الطرفين، وقد يكون هذا الشيء أو تلك الأشياء، حيواناً أو عربة أو أدوات تستخدم للزراعة. وقد يكون عقاراً مثل البيت أو الأراضي الزراعية أو البساتين. وتتزايد أهمية تلك الأشياء النفعية في المجتمعات المدنية بدرجة تفوق بكثير عما هو في المجتمعات الريفية، وتكاد تنعدم في المجتمعات القبلية أو البدوية.

وأساس الإيجار، هو قيام المستأجر بدفع أجره للمؤجر إما نقوداً كما هي الحال في حاضرتنا أو بهيأة شيقل أو في صورة عينية كما هو متعارف عليه في المجتمعات العراقية القديمة، ولاسيما في إيجار الأراضي الزراعية كالحقول والبساتين والحيوانات وحتى الأدوات التي تستخدم في الزراعة.

والقاعدة المعمول بها قديماً ومثلها في الوقت الحاضر هو أن يتم تحديد ذلك على وفق الاتفاق المدون بين المؤجر والمستأجر، إما بمقتضى الأعراف أو تبعاً للقوانين المعمول بها. ويكون هذا الاتفاق ملزماً للطرفين، ولايجوز لهما الخروج عنه بأي شكل من الأشكال، ويشكل الخروج إن حصل نزاعٌ يلجأ كلاهما أو احدهما إلى القضاء للحكم بينهما.

ومن الناحية الموضوعية، شغلت عقود الإيجار في العصر البابلي القديم بمختلف أنواعها، المنقولة وغير المنقولة حيزاً كبيراً من بين العقود الاقتصادية الأخرى، وهذا ما أكدته النصوص المسمارية المكتشفة في تل أبو عنتيك (مدينة بيكاسي)<sup>(١)</sup>، ومن التلول الأثرية الأخرى.

واختلفت عقود الإيجار في العصر البابلي القديم في صيغتها باختلاف ملوكه، ولاسيما ما يتعلق بالأموال غير المنقولة في زمن حكم الملك سمسو-إيلونا<sup>(٢)</sup>، ومنها عقود إيجار الأراضي الزراعية وتحديداً الحقول والبساتين، وهذا يعود في الغالب إلى ظاهرة مفادها هو أن ذلك العاهل منح الأراضي إلى اشخاص من ذوي المكانة في السلطة كقادة الجيش الذين سمح لهم بالاحتفاظ بها أو استثمارها طيلة بقائهم في الخدمة<sup>(٣)</sup>. ويتعذر على هؤلاء الممنوحين استثمارها بأنفسهم<sup>(٤)</sup>. ومن أجل الانتفاع من هذا الحق، أُجرت تلك الأراضي إلى أشخاص آخرين يقومون بزراعتها، لقاء نسبة من المال أو المحصول، يحدده عقد يبرم بين الطرفين، وهذه الطريقة لا تختلف في شيء عما هو معمول به في وقتنا الحاضر والتي تعرف محلياً باسم (المصلحة)، إذ يعطى المستثمر وهو المزارع لصاحب الأرض نسبة من المحصول أو ما يعادلها من المال.

ويلاحظ دارس هذا النوع من العقود، كثرة عقود إيجار الأراضي الزراعية في زمن ذلك الملك (سمسو-إيلونا) وبدرجة تفوق أعدادها العقود الأخرى المنسوبة إلى الملوك الآخرين في السلالة البابلية القديمة السابقين واللاحقين له، وهذا يعطي المؤشر للباحثين في أن الملك سمسو-

إيلونا زاد في منح الأراضي إلى الأشخاص، لأسباب قد تكون لها علاقة بظروف معينة، أو معالجة لواقع كان يتطلبه الوضع السياسي للمملكة وقتئذٍ.

ومن ناحية أخرى، فإن اقتصار العقود على الإيجار. دون البيع يؤشر حالة مفادها، أن جميع الأراضي الزراعية كانت يومها مملوكة للسلطة، وهذا ما أيدته النصوص المسمارية المكتشفة في مدينة بيكاسي، إذ اقتصر على عقود الإيجار من عصر هذا الملك وخلت من عقود تحمل مضامين بيع الأراضي الزراعية وشرائها<sup>(٥)</sup>.

البحث مكرس لقراءة أربعة نصوص مسمارية وتحليلها، هي من بين المجموعة التي كشفت عنها تنقيبات الهيئة العامة للآثار في تل أبو عنتيك (بيكاسي) وهي محفوظة في المتحف العراقي ببغداد، وتعود إلى زمن الملك البابلي سمسو - إيلونا (١٧٤٩-١٧١٢ ق.م)<sup>(٦)</sup>.

إنّ هذه النصوص مكتوبة بالخط المسماري وباللغة الأكديّة وباللهجة البابلية، وتميزت كتابتها بدقة الأسلوب، سواء أكان ذلك في القواعد أو في بنائها القانوني المتين، الذي كان سائداً يومها في المجتمع البابلي القديم، الذي شاعت فيه عدالة القوانين التي سنّها الملك العظيم حمورابي (١٧٩٢-١٧٥٠ ق.م)<sup>(٧)</sup>.

إن مضامين عقود إيجار هذه الدراسة، هي لأموال غير منقولة اثنان منها إيجار حقول وهما النص الأول والثاني، والنصان الثالث والرابع هما إيجار بيوت، وقد أرخت جميعها بعصر الملك سمسو - إيلونا وبسنوات حكمه المختلفة.

من الملاحظ في هذه العقود ورود عدد من العبارات التي لم ترد في عقود إيجار سبقتها من هذا الموقع، فقد وردَ في النص الأول الفعل الأكدي ir-ra-ab-bu وهو من المصدر rabû بمعنى: (ينمي، يوسع، يكبر)، أي ينمي الحقل، إذ عادة ما يرد هذا الفعل في عقود إيجار البساتين، ولاسيما عقود الإيجار المكتشفة من مدينة بيكاسي<sup>(٨)</sup>.

أما فيما يخص عقود إيجار البيوت في هذه الدراسة، فمن الجدير بالذكر أن بدل الإيجار في جميع عقود إيجار البيوت يحدد بالعقد بشكل ثابت وغالباً ما يدفع بدل الإيجار من مادة الفضة واستخدم (الشيقل) فيها وحدة للوزن مع اختلاف الكمية، ربما تبعاً لإختلاف مساحة البيت وأوصافه<sup>(٩)</sup>. ولعلّ المهم في هذا الموضوع، أن النص الثالث قد بلغ بدل الإيجار فيه أربعة شيقلات من الفضة ولمدة سنة، إذ تم تسليم شقل واحد من الفضة إلى مالك البيت كدفعة أولى، وربما يكون هذا المبلغ مقابل إيجار مدة محددة ولتكن ثلاثة أشهر، وذلك لأنّ المبلغ المسلم هو شيقل فضة واحد من بين أربعة شيقلات أي ربع المبلغ، أو ربما يكون هذا المبلغ هو حجز للعقار، أو ما يعرف بوقتنا الحاضر (بالعربون)، وهذه الحالة فريدة من نوعها في عقود إيجار البيوت.

أما النص الرابع فقد لوحظ فيه أنّ أضرار البيت قد ثبتت في عقد الإيجار، وهذا تأكيد لما هو معمول به في وقتنا الحاضر بأن تثبت الأضرار والموجودات داخل البيت قبل استلام المؤجر للبيت من المالك. ومن الجدير بالذكر أيضاً أن جميع عقود إيجار البيوت في العصر البابلي القديم يتم عقدها إما في أول يوم من الشهر أو آخر يوم منه<sup>(١٠)</sup>. وفي النص الرابع تم إبرام العقد في منتصف الشهر، وهو بذلك يعدّ أول إشارة إلى إبرام عقد لإيجار بيت واعطائه تاريخاً هو اليوم الخامس عشر من الشهر أي في منتصفه، ولربما سترودنا النصوص المسماة التي ستكتشف في المستقبل بمثل هذه الحالة.

(١) ع.م ١٨٣٧٩٢

القياسات: ٦.٠ × ٤.٧ × ٢.٧ سم

**Obv.** 3 IKU 「A.ŠA<sub>3</sub>」

「A.ŠA<sub>3</sub>」 pa-la-la

KI pa-la-la

「<sup>m</sup>」 a-[wi]-li-ia

**5.** u<sub>3</sub> 「i-ta<sup>1</sup>-na-pa-di

a-「na」 「ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>」 u<sub>3</sub> ŠE.IM

「a」-na ša-lu-uš-<tim>

u<sub>2</sub>-「še」-[Si]

**Lo.ed.** U<sub>4</sub>.BURU<sub>14</sub>.「ŠE」

**10.** ša-lu-「uš<sup>1</sup>」

i-ma-da-du<sup>1</sup>

**Rev.** [ X ] IKU A.ŠA<sub>3</sub> pa-la-la

「ir<sup>1</sup>」-ra-ab-bu-u<sub>2</sub>

IGI zi-ri-ir<sub>3</sub>-ra

**15.** DUMU Sa-「li」-du-um

IGI i-bi-<sup>d</sup>Nin-tu

LU<sub>2</sub> KURUN<sub>2</sub>.NA



IGI d<sup>4</sup>EN.ZU-[ma]- gir<sup>1</sup> DUB.SAR

Up.ed. ITI ŠE.KIN.[KU<sub>5</sub> UD X KAM]

20. MU sa-[am-su-i-lu-na LUGAL.E]

### الترجمة:

الوجه حقل (مساحته) ٣ إيكو

حقل بالالا

من بالالا

أويليا

٥. و إنتبادي

لـ(زراعة) السمسم والشعير

لأجل التلث

أجرَ

الحافة السفلى عند وقت الحصاد

١٠. التلث

يدفعوا

القفا [ X ] إيكو (من) حقل بالالا

يكبروا، ينمو

أمام زييري-إر-را

١٥. ابن صا-إيدوم

أمام إيبني-ننتو

صاحب الحانة

أمام سن-ماكر الكاتب

الحافة العليا اليوم [ X ] من شهر أذار

٢٠. سنة س-[مسو-إيلونا الملك]

### الترجمة العامة:

عقد إيجار حقل محدد المساحة بين بالالا (مالك الحقل) و أويليا وإنتبادي ، لغرض (زراعة) الشعير

والسمسم، مقابل تلث (المحصول) يدفع عند وقت الحصاد، على أن يقوموا بتتمية الحقل وتكبيره

وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

## الملاحظات:

١. KU : وحدة سومرية لقياس المساحات وبالأكدية ikûm<sup>(١١)</sup>.
١. A.ŠA<sub>3</sub>: كلمة سومرية تعني حقل وبالأكدية eqlum<sup>(١٢)</sup>.
٢. pa-la-la: اسم علم مذكر يرد لأول مرة.
٣. KI : حرف جر سومري بمعنى: (من) وبالأكدية ištu<sup>(١٣)</sup>.
٦. a-na : حرف جر أكدي بمعنى: (إلى)<sup>(١٤)</sup>.
٦. ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub> : مفردة سومرية تعني: (سمسم) وبالأكدية šamaššammu<sup>(١٥)</sup>.
٧. <ša-lu-uš->tim : اسم في حالة الجر من (šaluštu) بمعنى الثالث<sup>(١٦)</sup>.
٨. u<sub>2</sub>-še-Si : فعل مضارع من صيغة š السببية للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر wāSû بمعنى أجر<sup>(١٧)</sup>.
٩. U<sub>4</sub>.BURU<sub>14</sub>.ŠE : مصطلح سومري يعني (إلى وقت الحصاد) وبالأكدية a-na maškanim ، إذ ترد هذه الصيغة في عقود العصر البابلي القديم دائماً<sup>(١٨)</sup>.
١١. i-ma-da-du : فعل مضارع من الصيغة G للشخص الثالث الجمع من المصدر madādu بمعنى: (يدفعوا ، يكيلوا)<sup>(١٩)</sup>.
١٣. ir-ra-ab-bu-u<sub>2</sub> : فعل مضارع من الصيغة N المبني للمجهول للشخص الثالث الجمع من المصدر rabû بمعنى: (يكبروا)<sup>(٢٠)</sup>.
١٤. IGI : مفردة سومرية تعني: (أمام) وبالأكدية pānu<sup>(٢١)</sup>.
١٧. LU<sub>2</sub>. KURUN<sub>2</sub>.NA : مهنة سومرية تعني: (صاحب الحانة) وبالأكدية sābû<sup>(٢٢)</sup>.
١٨. DUB.SAR : مصطلح سومري يعني: (الكاتب) وبالأكدية tupšarru<sup>(٢٣)</sup>.
١٩. ITI : مفردة سومرية بمعنى: (شهر) وبالأكدية war□u وهي في العربية (أرّخ) أي: سجّل التاريخ<sup>(٢٤)</sup>.
١٩. ŠE.KIN.KU<sub>5</sub> : اسم شهر سومري يقابله بالأكدية adaru وهو شهر آذار<sup>(٢٥)</sup>.
١٩. UD : مفردة سومرية تعني (يوم) وبالأكدية (ūmum)<sup>(٢٦)</sup>.
١٩. KAM : علامة دالة تلحق بالأعداد الترتيبية<sup>(٢٧)</sup>.
٢٠. MU : كلمة سومرية تعني: (سنة) وبالأكدية šattu<sup>(٢٨)</sup>.
٢٠. LUGAL.E : كلمة سومرية تعني: (ملك) وبالأكدية šarrum و (E) ضمير الفاعل في حالة المفرد<sup>(٢٩)</sup>.

١٨٣٨٩٣ ع.م (٢)

القياسات: ٢.٥ × ٤.٢ × ٥.١ سم

Obv. [ X ] IKU A.ŠA<sub>3</sub>┌A┐.ŠA<sub>3</sub> ḥa-ab-lum

KI ḥa-ab-lum

LUGAL A.ŠA<sub>3</sub> BI.KE<sub>4</sub>5. <sup>m.d.</sup>AMAR.UTU-□a-[zi-ir]

└a-na MU┐ 1 [KAM]

Lo.ed. [IB<sub>2</sub>.TA.E<sub>3</sub>.A][GU<sub>2</sub>.UN MU 1 KAM]Rev [ \_ \_ \_ \_ ] ┌I<sub>3</sub>.AG<sub>2</sub>┐.[E]

10. ┌IGI┐ a-ri-ik-[i-di-bēl]

└IGI┐ i-li<sub>2</sub>-ša-┌tum┐DUMU IR<sub>3</sub>-KU-bi

IGI na-bi-ir DUB.SAR

ITI NE.NE.GAR UD 9 KAM

Up.ed.15. MU sa-am-su-i-lu-na &lt;LUGAL.E&gt;

DINGIR SAG.DU.GA.NI'.&lt;RA&gt;

الترجمة:

الوجه حقل (مساحته) [X] إيكو

حقل خا أبلوم

من خا أبلوم

مالك حقله

٥. مردوخ-خا[زر]

لسنة واحدة

الحافة السفلى [أجر]

[أجرته لسنة واحدة]

القفا [ \_ \_ \_ \_ ] سيكيل

١٠. [أمام] أريك- [إيدي-بيل]

أمام إيلي-شاتوم

أبن ورد-كوبي

أمام نابير الكاتب

اليوم التاسع من شهر آب

الحافة العليا ١٥ . سنة سمسو-إيلونا الملك

(السنة التي سمسو-إيلونا الملك) جلب لمعبوده عرشاً من الذهب (وتمثل هذه السنة الخامسة

من حكم الملك سمسو-إيلونا)<sup>(٣٠)</sup>.

الترجمة العامة:

عقد إيجار حقل بين خا أبلوم و مردوخ خازر لمدة سنة واحدة، وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

الملاحظات:

١. LUGAL A.ŠA<sub>3</sub> BI.KE<sub>4</sub>: صيغة سومرية غالباً ما تأتي في عقود إيجار الأراضي

الزراعية في العصر البابلي القديم، وتعني (مالك حقله) وبالأكدية bēl ēqlišu<sup>(٣١)</sup>.

٥. <sup>m.d.</sup>AMAR.UTU-ḥa-[zi-ir]: اسم علم مذكر بمعنى: (مردوخ يجبي)<sup>(٣٢)</sup>.

٧. IB<sub>2</sub>.TA.E<sub>3</sub>.A: صيغة فعلية سومرية في الزمن الماضي تعني: (أجر) وبالأكدية ūSi هو

فعل ماضٍ من صيغة G للشخص الثالث المفرد المذكر من المصدر WaSû بمعنى: (يؤجر)<sup>(٣٣)</sup>.

٨. GU<sub>2</sub>.UN: كلمة سومرية تعني: (أجرة) وبالأكدية biltu<sup>(٣٤)</sup>.

٩. I<sub>3</sub>.AG<sub>2</sub>.E: صيغة فعلية سومرية تعني: سيكيل، وبالأكدية imaddad وهو فعل مضارع

من صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر madādu بمعنى (يكيل)<sup>(٣٥)</sup>.

١٠. a-ri-ik-[i-di-bēl]: اسم علم مذكر بمعنى: (ذراع السيد الطويلة)<sup>(٣٦)</sup>.

١٤. NE.NE.GAR: اسم شهر سومري، يقابله بالأكدية (abu) وهو الشهر الخامس في

التقويم البابلي، ويرد كذلك في تقويم مدينة نفر من عصر أور الثالثة<sup>(٣٧)</sup>.

١٩٤٥٦٤ ع.م (٣)

القياسات: ٨.٥ × ٥ × ٢ سم

**Obv.** E<sub>2</sub> 「ka-ri-bu<sup>1</sup>」-[um]KI「ka<sup>1</sup>」-ri-bu-umLUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>m.a-wi-il-<sup>d</sup>.IM**5.** a-na KA.KEŠDA<sub>2</sub> MU 1 KAM「IB<sub>2</sub><sup>1</sup>」.TA.E<sub>3</sub>.AKA.KEŠDA<sub>2</sub> MU 1 「KAM<sup>1</sup>」4 GIN<sub>2</sub> KU<sub>3</sub>.[BABBAR]I<sub>3</sub>.「LA<sub>2</sub>」.[E]**Lo.ed.10.** ŠA<sub>3</sub>.BA 1 GIN<sub>2</sub> [KU<sub>3</sub>.BABBAR]

ma-ḥi-ir

**Rev.** ma-na-ja-tim ša a-na bi-「tim<sup>1</sup>」

i-ša-ka-nu

ma-ja-ar-<sup>d</sup>.AMAR.UTU**15.** ni-ka-as-sii-「ma<sup>1</sup>」-ah<sup>1</sup>-ḥa-ar-šu

IGI DUMU-ia-gu-za

IGI ši-ir-pa-la-a

IGI [ X ]-「ab<sup>1</sup>」-ba<sub>2</sub>-a**20.** [ ITI ŠE.KIN].KU<sub>5</sub> UD 30 KAM[MU sa-am]-「su<sup>1</sup>」-i-lu-na LUGAL.E**Up.ed.** [ \_ \_ \_ \_ \_ ]

## الترجمة:

- الوجه بيت كار بوؤم  
من كار بوؤم  
مالك بيته  
أويل-ادد  
٥. للإيجار لسنة واحدة  
أجرّ  
الإيجار لسنة واحدة  
٤ شقالات فضة  
سيزن  
الحافة السفلى ١٠. من ضمنها واحد شقل [فضة]  
المستلم  
القفا النفقات التي (دفعت لمالك) البيت  
ثبتت  
أمام الإله مردوخ  
١٥. الحساب  
يستلمه  
أمام مار-يا-كوزا  
أمام شير-بالا-أ  
أمام [ X ] - أبا-أ  
٢٠. اليوم الثلاثون (من) [شهر آذار]  
[سنة سمس]-و-إيلونا الملك  
[ \_ \_ \_ \_ ]

## الترجمة العامة:

عقد إيجار بيت بين كار بوؤم مالك البيت و أويل-ادد لمدة سنة واحدة مقابل كمية محددة من الفضة،  
وقد أبرم العقد أمام عدد من الشهود.

## الملاحظات:

١. E<sub>2</sub> : مفردة سومرية تعني: (بيت) وبالأكديّة bītu<sup>(٣٨)</sup>.
٥. KA.KEŠDA<sub>2</sub> : كلمة سومرية تعني: (الإيجار) وبالأكديّة kisru<sup>(٣٩)</sup>.
٨. GIN<sub>2</sub> : وحدة سومرية لقياس الأوزان، وبالأكديّة (šiqu) وتعادل (٨.٤) غم وفق الأوزان المعاصرة<sup>(٤٠)</sup>.
٨. KU<sub>3</sub>.BABBAR<sub>3</sub> : كلمة سومرية تعني: (فضة) وبالأكديّة kaspu<sup>(٤١)</sup>.
٩. I<sub>3</sub>.LA<sub>2</sub>.E : صيغة فعلية سومرية بزمن المضارع بمعنى: (سيزن) وبالأكديّة išaqqal<sup>(٤٢)</sup>.
١٠. ŠA<sub>3</sub>.BA : كلمة سومرية تعني: (من ضمنها) وبالأكديّة ina libbi<sup>(٤٣)</sup>.
١١. ma-ḥi-ir : اسم فاعل من صيغة G من المصدر maḥāru بمعنى: (المستلم)<sup>(٤٤)</sup>.
١٢. ma-na-ḥa-tim : كلمة أكديّة في حالة الجر بمعنى: (نفقات)<sup>(٤٥)</sup>.
١٣. i-ša-ka-nu : فعل مضارع من صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر šakānu بمعنى: (يثبت)<sup>(٤٦)</sup>.
١٥. ni-ka-as-si : كلمة أكديّة تعني: (الحساب)<sup>(٤٧)</sup>.
١٦. i-ma-aḥ-ḥa-ar-šu : فعل مضارع من صيغة G للشخص الثالث المفرد من المصدر maḥāru بمعنى: (يستلم)<sup>(٤٨)</sup>، والـ šu ضمير متصل للشخص الثالث المذكر الغائب فيصبح المعنى: (يستلمه)<sup>(٤٩)</sup>.



(٤) ع.م ١٧٦٣٨١

القياسات: ٢.٤×٤.٦×٦.٨ سم

**Obv.** [E<sub>2</sub> si-im-] ʾti-na<sup>1</sup>-bi-[um]

ʾKI si<sup>1</sup>-im-ti-na-bi-[um]

<LUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>>

[<sup>m.</sup>l<sub>ni</sub>] -id-na-tum

5. [NAM] MU 1 KAM

[NAM] KA.ʾKEŠDA<sub>2</sub><sup>1</sup>

[IB<sub>2</sub>].TA.<E<sub>3</sub>>.LA

[KA.KEŠDA<sub>2</sub>] MU 1 KAM

[X] GIN<sub>2</sub> KU<sub>3</sub>.BABBAR I<sub>3</sub>.LA<sub>2</sub>.E

10. [a]-na ḥi-ti<sub>3</sub> a-na E<sub>3</sub>

**Lo.ed.** ʾi<sup>1</sup>-ša-ak-ʾka<sup>1</sup>-nu

i-na KA.KEŠDA<sub>2</sub> bi-ʾtim<sup>1</sup>

**Rev.** l<sub>ma</sub>-ḥa-ar-ra-ʾtim<sup>1</sup>

IGI l<sup>d</sup>.IM<sub>1</sub>-qa<sub>2</sub>-ra-at

15. [IGI X - X]- ša-nim

[IGI X X X]

[IGI X X X]

[ITI X X X UD] 15 [KAM]

ID<sub>2</sub> [sa-am-su-i-] l<sub>lu</sub>-na

**Up.ed.20.** [X X X X]

## الترجمة:

الوجه [بيت سيم-] تي غابيوم

من [سيم-] تي غابيو- [ؤم]

<مالك بيته>

نيدناتوم

٥. [-] سنة واحدة

أجر

[الإيجار] لسنة واحدة

[ X ] شقل فضة سيزن

الضرر (الذي في) البيت

الحافة السفلى ١٠. ثبت

في إيجار البيت

القفا التسليم

أمام أدقرآت

[أمام X X] شانم

١٥. [أمام X X X]

[أمام X X X]

[اليوم] الخامس عشر [من شهر X]

الحافة العليا السنة التي (سمسو-إيلونا الملك) (حفر) قناة (وهي السنة الرابعة من حكمه) (٥٠).

## الترجمة العامة:

عقد إيجار بيت بين سيمتي غابيوم مالك البيت و ندناتوم لمدة سنة واحدة مقابل كمية محددة من الفضة، وقد حُرر العقد أمام عدد من الشهود.

## الملاحظات:

١. <LUGAL E<sub>2</sub> E.KE<sub>4</sub>>: يبدو أن الكاتب قد نسي كتابة هذا السطر، حيث إن ورود هذه

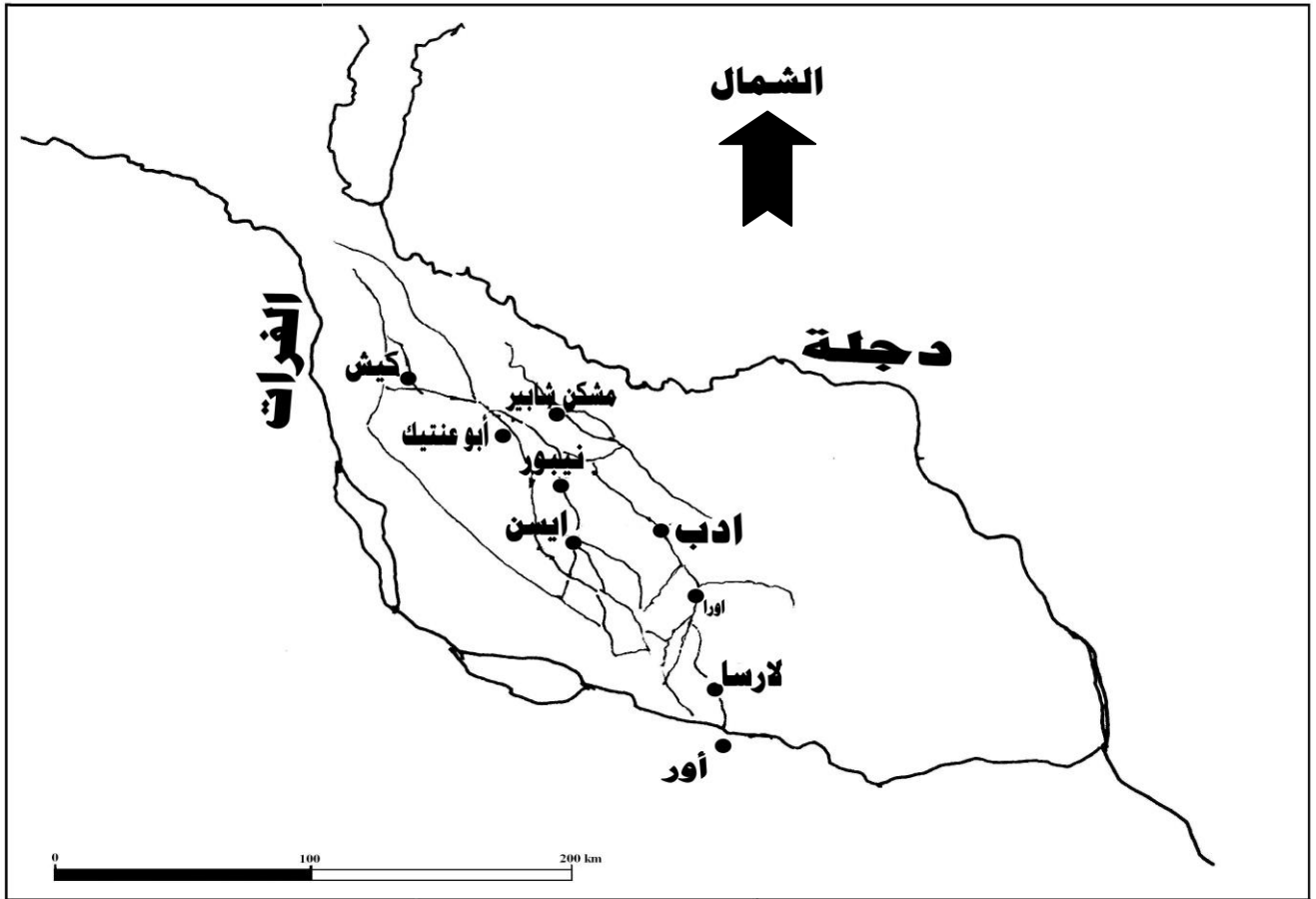
العبارة للإشارة إلى ملكية العقار، أو لعلَّ الشخص المذكور هو وكيل لمالك العقار.

١٠. hi-ti<sub>3</sub>: كلمة أكديّة من hītu بمعنى (الضرر، الأهمال) وهي قريبة جداً من الكلمة العربية

(الخطأ) (٥١).

جدول النصوص المدروسة في هذا البحث من مدينة بيكاسي

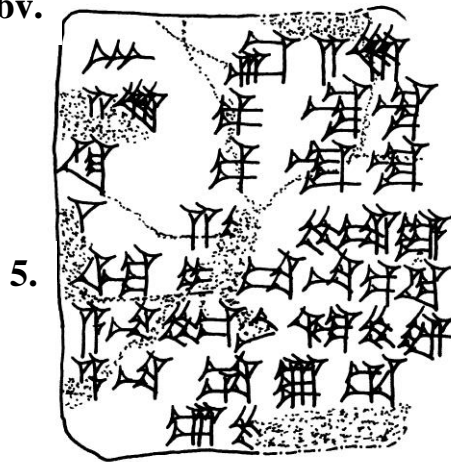
النص	المربع	الغرفة	الطبقة	الموسم	رقم الحفريات	الرقم المتحفي
النص الأول	٥/١٩	٩٦	الثانية	الرابع	٢٧٨٢	١٨٣٧٩٢
النص الثاني	٥/٢٠	٩٩	الثانية	الرابع	٢٨٩٠	١٨٣٨٩٣
النص الثالث	٥/٢١	١٢٦	الأولى	الرابع	٣٣٥٥	١٩٤٥٦٤
النص الرابع	١٣	٧٧	الثانية	الثاني	١٨٩٢	١٧٦٣٨١



الخارطة (١) بلاد بابل وعليها مواقع المدن، ومنها تل أبو عنتيك (بيكاسي)

1 (IM.183792)

Obv.



Lo.ed.



Rev.

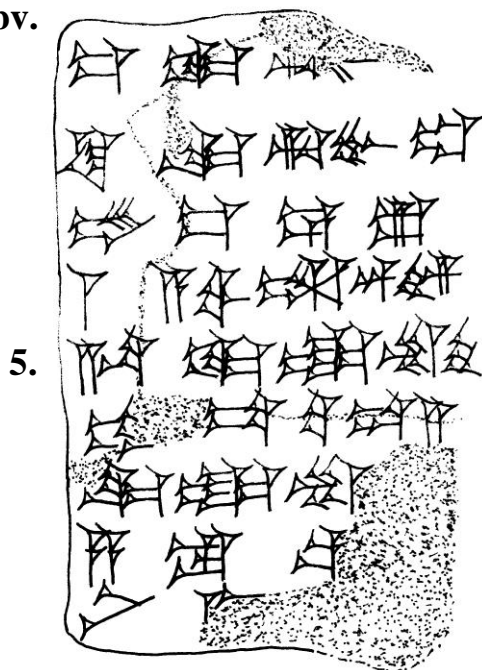


Up.ed.



3 (IM.194564)

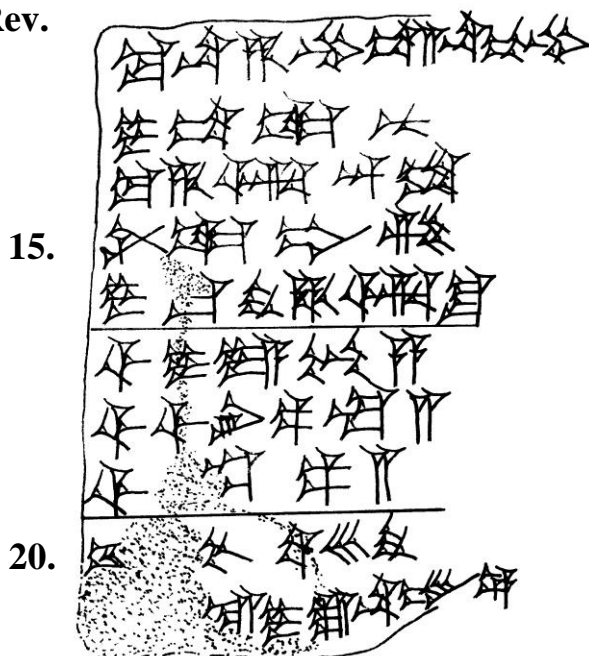
Obv.



Lo.ed.



Rev.



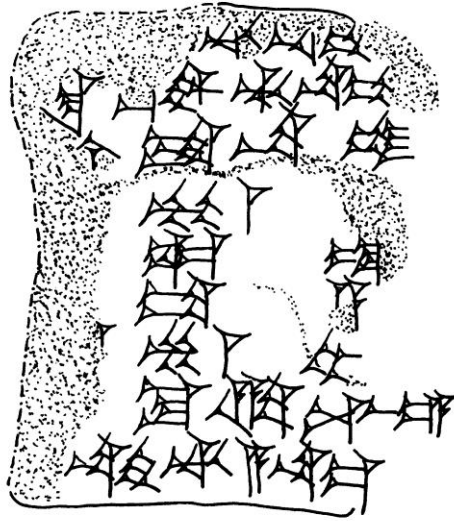
Up.ed.



4 (IM.176381)

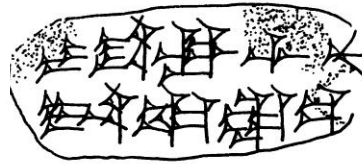
Obv.

5.



Lo.ed.

10.



Rev.

15.



Up.ed.



1 (IM.183792)

Obv.



Up.ed.



Rev.



Up.ed.



2 (IM.183893)

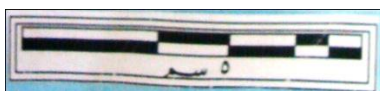
Obv.



Rev.



Up.ed.





3 (IM.194564)

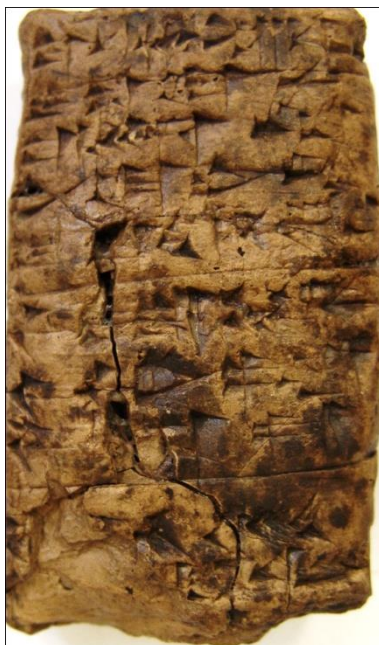
Obv.



Lo.ed.



Rev.



4 (IM.176381)

**Obv.**



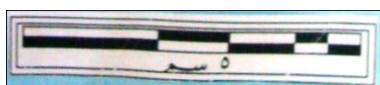
**Lo.ed.**



**Rev.**



**Up.ed.**



## الهوامش:

(١) يقع تل أبو عنتيك على بعد ٢٧ كم شمال شرق مدينة الكوفة، وعلى نحو ٥٠ كم جنوب مدينة بابل ويحاذد ثلاث محافظات هي بابل والقادسية والنجف والاسم القديم للمدينة (بيكاسي)، للمزيد ينظر: محمد، أحمد كامل، ملاحظات عامة على النصوص المسمارية من تل أبو عنتيك الموسمين الثاني والثالث ٢٠٠٠-٢٠٠١، مجلة سومر، المجلد ٥٠، (١٩٩٩-٢٠٠٠)، ص ١.

وعن موقع التل ينظر الخارطة رقم (١).

(٢) سابع ملوك العصر البابلي القديم وهو أبين الملك حمورابي حكم لمدة ٣٨ عام للمدة (١٧٤٩-١٧١٢ ق.م). للمزيد ينظر: بصمة جي، فرج، كنوز المتحف العراقي، بغداد، ١٩٧٢، ص ٤٢.

(٣) العبادي، رامي عبد الحكيم قاسم، أفراد القوات المسلحة في عهد الملك البابلي حمورابي، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠٠٦، ص ١٧.

(٤) هورست، كلنغل، حمورابي ملك بابل وعصره، ترجمة: غازي شيرين، بغداد، ١٩٨٦، ص ١٥٧.

(٥) إبراهيم، ياسر جابر خليل، عقود إيجار غير منشورة من العصر البابلي القديم من تل أبو عنتيك، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠١٢، ص ١٤٩.

(٦) أتقدم بالشكر والعرفان إلى الدكتورة أميرة عيدان الذهب مدير عام المتاحف وإلى الدكتور أحمد كامل مدير عام التحريات والتفتيات، لموافقته على دراسة الرقم الطينية المنشورة في هذا البحث.

(٧) لم تكن هذه النصوص من بين النصوص المنشورة في أطروحة الدكتوراه التي أعدها الباحث، بإشراف الأستاذ علي ياسين الجبوري المشرف الأول، والدكتور أحمد كامل محمد المشرف الثاني، والتي نوقشت بتاريخ ٢٠١٢/٦/٢١ في جامعة الموصل.

(٨) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣١.

(٩) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣٥.

(١٠) إبراهيم، ياسر جابر خليل، المصدر السابق، ص ١٣٥.

(11) ŠL, P.264 ; MDA, P.87:105.

(12) CAD, E, P.249:b.

(13) SUM.L, P.89.

(14) CAD, A<sub>II</sub>, P.100:a ; AHw, P.47:a.

(15) MAD, P.367.

(١٦) الجبوري، علي ياسين، قاموس اللغة الأكديّة العربية، أبو ظبي، ٢٠١٠، ص ٥٧٤.

(17) CAD, A<sub>II</sub>, P.356:a.

(18) Simmons, S.D., Early Babylonian Tablets From Harmal and El-Sewhere, JSC-13, No.3, 1957, P.87.

وهذا المصدر متاح في المكتبة الافتراضية العلمية العراقية وعلى الرابط [www.jstor.org/stable/1359307](http://www.jstor.org/stable/1359307)

(١٩) الجبوري، قاموس، ص ٣٠٩.

(٢٠) الجبوري، قاموس، ص ٤٨٠.

- (21) Abz, P.172.  
(22) Abz, P.178.  
(23) AHw, 1395:b.  
(24) CDA, 434:a.  
(25) Leemans, W.F., Legal and Economic Records From The Kingdom of Larsa, SLB-1/2, Leiden, 1954, P.32.  
(26) ŠL, P.722.  
(27) Leemans, Op.Cit, P.49.  
(28) Abz, P.69.  
(29) MDA, 103: 151.  
(30) MYN, P.76 ; SBYE, P.38, No.555.  
(31) Leemans, W.F., Legal and Adminstative Documents of The Time Hammurabi and Samsu-iluna(Mainly From Lagaba), SLB1/3, Leiden, 1960, P.72.  
(32) EBPN, P.121.  
(33) AHw, P.1475:b ; GAG, Paradigmen, P.44.  
(34) CAD, B, P.229:a.  
(35) MSL.2, P.140.15 ; GAG, Paradigmen, P.9.  
(36) EBPN, P.67.  
(37) MDA, P.282 ; RLA-V, P.300.  
(38) CAD, B, P.282:a.  
(39) CAD, K, P.436:b.  
(40) AHw, P.1248:a.

وكذلك: الدليمي، محمد مؤيد، الأوزان في العراق القديم في ضوء الكتابات المسمارية المنشورة وغير المنشورة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠٠١، ص ٤٧.

- (41) ŠL, P.918, 468, 42.  
(42) MSL.5, P.26:242.  
(43) MDA, P.177:384.  
(44) CDA, P.189:b.  
(45) CAD, M<sub>I</sub>, P.84:b.

(٤٦) الجبوري، قاموس، ص ٥٦٦.

- (47) CAD, N<sub>II</sub>, P.227:a.

(٤٨) الجبوري، قاموس، ص ٣١٢.

(٤٩) سليمان، عامر، اللغة الأكديّة (البابليّة - الآشوريّة)، طبعة منقحة ومزيّدة، الموصل، ٢٠٠٥، ص ١٩١.

(50) MYN, P.76.

(51) CAD, h, P.210:a.

### ثبت المختصرات :

- AbZ Borger, R., Assyrisch-Babylonisch Zeichenliste, (Germany,1980).
- AHw Von Soden, W., Akkadische Handwörterbuch, (Wiesbaden, 1959-1981).
- CAD The Chicago Assyrian Dictionary, Oriental Institute of University of Chicago, (Chicago, 1956ff) .
- CDA Black, J., and Others, A Concise Dictionary of Akkadian, (Wiesbaden , 2000).
- EBPN Ranke, H., Early Babylonian Personal names in the Published Tablets of the So-Called Hammurabi Dynasty, (Philadelphia, 1905).
- GAG Von Soden, W., Grundriss der Akkadischen Grammatik, (Roma, 1952).
- JCS Journal of Cuneiform Studies, (New Haven, 1947ff).
- MAD Gelb, I.J., Materials for the Assyrian Dictionary, (Chicago, 1952-70).
- MDA Labat, R., Manual D'Épigraphie Akkadienne, (Paris, 1976).
- MSL Materialien Zum Sumerischen Lexikon, (Roma, 1937).
- MYN Sigrist, M., Mesopotamia Years Name, (Maryland, 2001).
- RLA Ebeling, E., and Meissner, B., Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, (Berlin,1932ff).
- SBYF Mercer, S. A.B., Sumerian-Babylonian Year-Formula, (London, 1946).
- SLB Leemans, W.F., Legal and Administrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsu-Iluna, (Mainly From Lagaba), (SLB 1/3), (Leiden, 1960).
- Sum.L. Thomsen, The Sumerian Language, (Copenhagen, 1984).
- ŠL Deimel, A., Šumerisches Lexikon, (Roma, 1925-50).



# Journal

## AL- Rafedain Archaeology

*Accredited Scientific Journal*

*It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East*

*Published by College of Archaeology – University of Mosul*

E-Mail:ali\_aljuboori@yahoo.com





University of Mosul  
College of Archaeology



Ministry of Higher  
Education and Scientific  
Research  
ISSN 2304 - 103X

Journal

AL-Rafedain Archaeology

مجلة آثار الرافدين، مجلد ٣ / العدد ٢ / ٢٠١٨ 2018 Vol. 3 / No. 2



Accredited Scientific Journal It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East  
Published by College of Archaeology – University of Mosul / Vol. 3 / No. 2 / 1439 A.H. / 2018 A.D